

Förord och förklaringar till Paulus brev

I denna svenska översättning av en engelsk ordagrann översättning av östra arameiska texterna finner vi de idiomatiska uttryck och andra slags uttryck som användes av den tidens judarna, då de talade arameiska. När apostlarna skrev evangelierna och breven så skrev de på arameiska till de arameisktalande judarna. Deras Skrifter översattes omedelbart till grekiska.

Arameiskan är modern till hebreiskan, och delar grammatiken m.m. Efter ca 50 års fångenskap i Babylon (597-539 f Kr) så kom arameisktalande judar tillbaka till sitt land. Men omkring 150-200 e Kr så började de återgå helt till det hebreiska språket, vilket man finner bevis för i Skrifter från den tiden. Jesus och hans lärjungar talade en galileisk dialekt av arameiska.

Det första hebreiska NT skrevs 1400 e Kr. men man ändrade många grekiska ord eftersom det hellenistiska synsättet inte stämmer överens med det som Gud förmedlade, såsom ordet "Hades", vilket egentligen är en grekisk mytologisk gud (eller plats) för dödsriket.

I den grekiska översättningen av det arameiska manuskripten kom det in många arameiska uttryck (semitiska). Ibland misstolkades de idiomatiska uttrycken, och här och där förväxlades arameiska ord i vissa grekiska manuskript, medan man i andra manuskript skrev rätt, fast istället så förväxlade man andra ord. Längst bak finner ni anteckningar som förklarar lite av dem. Varje siffra som placerats bakom ett ord har sin motsvarighet i kapitelnoterna.

Jag har varit nogsamt i modifieringen av texten i formandet av en lättare läsning, och samtidigt behållit det ursprungliga. De ord som jag själv har lagt till för att göra vissa meningar något lättare att förstå är skrivna i kursiv stil, såsom i följande exempel: "*Och* kom till huset." Ordet "*och*" är alltså tillagt av mig medan alla andra ord är trogna originaltexten. Citeringar från Gamla Testamentet är också skrivna i kursiv stil och i en annan färg än svart.

Ordet Tro betyder egentligen "att lita på"; att ha "tillit"; att "förtrösta". Den Kristna Tron är utförligt beskriven i Hebreerbrevet 11:1 i den östra arameiska texten.

Olika typer av klammer.

(.....) - Det översatta ordet från originalet återfinns här, men inom denna typ av klammer och i mindre teckenstorlek för att dra ner på långdragna meningar. Du kan antingen läsa detta eller hoppa över för ett lättare flyt i läsningen.

{.....} - Inom denna typ av klammer, (i grön färg), i mindre teckenstorlek, så finns originalets ord i arameiska, eller den arameiska frasen, eller det idiomatiska uttrycket, efter det svenska ordet eller de svenska orden.

[.....] - Inom denna typ av klammer, (i brun färg), i mindre teckenstorlek, så finns en förklaring av antingen ett arameiskt ord, eller något annat, eller en notering.

Paulus andra brev till thessalonikerna

Kapitel 1

- ¹ Paulus och Silvanus och Timoteus, till Thessalonikernas församling som finns i Gud vår Fader, och Jesus Kristus.
- ² Nåd vare med er och Frid från Gud vår Fader och från Jesus Kristus.
- ³ Vi är en gäldenär till Gud att alltid ge tack för er, bröder, i enlighet med det som är rätt; att er Tro växer överflödande, och allas er Kärlek ökar, hos varje människa mot hans granne.
- ⁴ Följaktligen vi också, vi i Guds församling, har ära i er för eran tro och för erat tålamod, att (det är) i varje förföljelse och lidande som ni uthärdar
- ⁵ såsom en demonstration av Guds rättfärdiga dom, att ni skall kunna bli värdiga (för) Hans Rike, gällande det tillstånd {närvaro} som ni lider i,
- ⁶ och (om det är rättfärdigt inför Gud) att Han ger förtryckets belöning till era förtryckare.
- ⁷ Och till er som är fängslade/begränsade: Han skall rädda er tillsammans med oss genom Jesu Kristi uppenbarelse från himmelen, med Sina Änglars kraft,
- ⁸ när Han genomför hämnd med eldsflamma på de som inte kände Gud, och på de som inte kände till Jesus Kristi Hoppfyllda Budskap.
- ⁹ Dessa skall bli belönade i Domen med ruin som är evig, från vår Herres framträdande och från Hans krafts härlighet
- ¹⁰ när Han kommer för att bli förhärligad i Sina Heliga och visa Sina under i Sina troende som litar på vårt vittne gällande Honom på den Dagen.

- ¹¹ För denna skull så ber vi alltid för er, att Gud gör er värdiga er kallelse och uppfyller er alla med längtan till godhet och trosgärningar med kraft,
- ¹² så att Jesu Kristi Namn skall kunna bli förhärligat i er; även ni i Honom enligt vår Guds och Jesu Kristi Nåd.

Kapitel 2

- ¹ Men vi ber av er, bröder, angående Jesu Kristi ankomst, och angående församlingen av oss till Honom,
- ² att ni inte snabbt blir förbryllade i era sinnen, och inte heller bekymrade, varken från ett ord, och varken av en ande, och varken av ett brev såsom från oss *sägande* att: ”Se! Herrens Dag har säkerligen anlant!”
- ³ Varför bedrar en människa er på ett av dessa sätt? Därför att, om inte avfallet kommer först och syndens människoson blir uppenbarad; fördärvets son;
- ⁴ han som sätter sig emot och upphöjer sig själv i allt som kallas ”gud” och som har vördnad, så att han även i Guds tempel skall sitta som Gud och visa sig själv att han är som Gud.
- ⁵ Kommer du inte ihåg när jag var med dig talade detta till dig?
- ⁶ Och nu känner du igen vad som i denna tid håller tillbaka hans avslöjande.
- ⁷ För orättfärdighetens mysterium från honom har reda börjat att motivera/tända till. Men endast om det som håller honom tillbaka blir taget ifrån dess mitt
- ⁸ skall den orättfärdige efteråt bli genomskådad, vilken vår Herre Jesus skall förtära med Sin Muns Ande, och skall upphäva genom uppenbarelsen av sin ankomst.
- ⁹ För hans ankomst sker via motståndarens {satana} process med all kraft och mirakler och falska under,

- ¹⁰ och i varje orättfärdighets bedrägeri med de som är förlorade, de som inte mottog Sanningens Kärlek, i vilken de skulle kunna Leva.
- ¹¹ Därför skall Gud sända dem bedrägeriets process av en falsk tro,
¹² och sålunda döma alla som inte sätter *sin* tillit till Sanningen.
- ¹³ Men vi, vi är skyldiga att alltid tacka Gud för er närvaro, vår Herres älskade bröder som ifrån början av Gud var utvalda till Livet i Andens helgelse och i Sanningens Tro.
- ¹⁴ För ni var kallade till dessa genom vår egen förkunnelse, så att ni skall kunna vara strålande/härliga för Jesus Kristus.
- ¹⁵ Därför, bröder, stå och var bevarade i de befallningar som ni blev undervisade, om så i ord, eller om i erat eget brev.
- ¹⁶ Men Jesus Kristus själv, och Gud vår Fader som genom Sin Nåd älskade oss och gav oss Evighetens Tröst och Gott Hopp
¹⁷ skall säkerställa era hjärtan och grunda er i varje sak och i varje gott verk.

Kapitel 3

- ¹ Från och med nu, bröder, be om att vår Herres Ord skall kunna löpa snabbt och bli förhärligat på varje plats, såsom hos er,
² och befriad från människosönerna som är onda och perversa, för inte alla människor har Tro.
- ³ Men pålitlig är Herren YHWH; Han beskyddar och räddar er från ondska.
- ⁴ Men i vår Herre så är vi säkra gällande er, att ni har gjort och även skall göra det som vi har beordrat (för) er.
- ⁵ Och vår Herre skall dirigera era hjärtan till Guds Kärlek och till Kristi Förväntan.

- ⁶ Men vi befäller för er, bröder, i Jesu Kristi Namn, att ni skall avstå från varje broder som vandrar elakt och inte enligt befallningarna som ni mottog från oss.
- ⁷ För ni vet hur det för er är korrekt att bli jämförda med oss som inte vandrade elakt ont hos er.
- ⁸ Vi åt inte ens gratis bröd från en människa av er. Istället så jobbade vi i slit och arbete under natten och på dagtid, *och* var inte en börda på en människa av er.
- ⁹ Det var inte därför att vi var förbjudna, utan vi gav er ett exempel genom vårt liv, så att ni genom det skall kunna bli såsom oss.
- ¹⁰ För detta befallde vi er också medans vi var hos er, att: För alla som inte har arbetslängtan, de skall inte äta.
- ¹¹ För vi hör att det finns män hos er som vandrar elakt, och som inte arbetar. Men om det är så, då är de lata.
- ¹² Men för dessa befäller vi, och vi kräver av dem i Jesus Kristus, att de arbetar och äter sitt bröd i tystnad.
- ¹³ Men ni, bröder, strunta inte i att göra gott.
- ¹⁴ Och om en människa inte vill lyda dessa ord som finns i detta brev; avskilj honom från er, och bli inte förenad med denne så att han måhända blir skamsen.
- ¹⁵ Men håll honom inte såsom en fiende, utan var istället instruktiv mot honom såsom en broder.
- ¹⁶ Men Han, Fridens Herre, skall alltid ge er Frid i allting. Vår Herre vare med er alla.
- ¹⁷ Frid –i min egen handstil—jag Paulus skriver detta; detta är signaturen i alla mina brev, *och* således skriver jag.
- ¹⁸ Jesu Kristi Nåd vare med er alla, mina bröder. Amen.

Slut på Paulus brev till församlingen i Tessalonike. Översatt av Ralf Chevalie
Alvryd från den engelska översättningen av enbart de östra arameiska
texterna,

Copyright © 2010-2016 TheAramaicScriptures.com ~ The Holy Aramaic
Scriptures: English Translation/Transliteration ~ All rights reserved.